

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Teoría y práctica de la traducción C (Alemán)
Código	E000000265
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	2º
Cuatrimestre	2º
Créditos ECTS	4,5
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Universidad	Universidad Pontificia Comillas (Madrid)
Horario	3 horas semanales
Profesores	M. Aranda
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marcos Aranda
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	414
e-mail	maranda@chs.upcomillas.es
Teléfono	Ext 2906
Horario de Tutorías	Previa cita por e-mail
Profesor	
Nombre	
Departamento	
Área	
Despacho	
e-mail	
Teléfono	
Horario de Tutorías	

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos del alemán al español.	
Prerrequisitos	
Se parte de la base de que el alumno ha adquirido ya dos tipos de competencias: a) dominio pasivo de la lengua alemana, y b) normas de redacción en la lengua castellana. Ambas aptitudes se consideran imprescindibles.	

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis.	
	RA1	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto</i>
	RA2	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada</i>
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto</i>
CGI3	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas</i>
Interpersonales		
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA1	<i>Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega</i>
	RA2	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA3	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
Sistémicas		
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad</i>
	RA2	<i>Define su línea de actuación en función de los resultados</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		

CE10	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda</i>
CE20	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	RA1	<i>Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura</i>
	RA2	<i>Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas</i>
	RA3	<i>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción</i>
CE34	Destrezas de traducción	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción</i>
	RA2	<i>Es capaz de establecer hipótesis de correspondencia en varios niveles</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

GESTIÓN Y NORMALIZACIÓN DE PROYECTOS DE TRADUCCIÓN
Tema 0: Presentación de la asignatura
Tema 1: Introducción
1.1. Conceptos generales de traducción alemán-español
Tema 2: Tipología textual y traductológica
2.1. Tipos de texto generales
2.2. Estilos traductológicos por tipología textual
Tema 3: Fase semasiológica
3.1. El análisis semántico y léxico
3.2. Equivalencia traslativa y correspondencia formal
3.3. Tipos de errores: contrasentido, falso sentido, no mismo sentido
Tema 4: Fase de interferencia
4.1. Tipos de errores: omisión, adición, sin sentido
Tema 5: Fase onomasiológica
5.1. Criterios y factores en las decisiones de traducción
5.2. Tipos de errores: ortografía, sintaxis, ortotipografía
Tema 6: Recepción y creación de cultura
6.1. Procedimientos de traducción
6.2. Interrelación cultural y traducción
6.3. Domesticación y exotización

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura
Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán diccionarios de las lenguas alemana y española, tanto monolingües como bilingües, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades, además de material de referencia on-line.
Los textos se traducirán en clase con ayuda del profesor o se traducirán previamente y se corregirán colectivamente mediante técnicas de traducción a la vista.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1 Capacidad de análisis y síntesis. RA1 Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto RA2 Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada CGI2 Comunicación oral y escrita en la lengua propia RA1 Domina las normas ortográficas y ortotipográficas RA2 Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica RA3 Se expresa correctamente en un registro culto CGI3 Conocimiento de lengua extranjera RA1 Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua RA2 Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas RA3 Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas	100%
Trabajo individual (AF2)	CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo RA1 Tiene capacidad de dirigir y finalizar trabajos respetando plazos de entrega RA2 Realiza sus trabajos y su actividad	50%

	necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico RA3 Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos Sistémicas CGS20 Motivación por la calidad RA1 Muestra capacidad de cumplir con los estándares de excelencia y calidad RA2 Define su línea de actuación en función de los resultados	
--	--	--

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

La entrega de los trabajos encargados a los alumnos durante las clases supondrá el 30% de la nota final. El examen final consiste en una traducción con un peso del 70% restante.

Evaluación para los alumnos que hayan cumplido la escolaridad	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen final <ul style="list-style-type: none"> Examen final de traducción. 	- Adecuación a los parámetros de calidad, exactitud y tipología textual expuestos en clase.	70 %
SE6 Evaluación de trabajos individuales	- Realización de todas las actividades propuestas en clase.	30 %

	- Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente.	
--	--	--

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
45	67,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Otros materiales
<p>Autor: SLABY/GROSSMANN/ILLIG Título: Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache (5ª ed.) Editorial: Herder, Barcelona Año: 2001</p> <p>Autor: PONS, Título: Wörterbuch (2. Bde.) für Schule und Studium Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch, Editorial: Ernst Klett Verlag Año:</p> <p>Autor: Duden Título: Deutsches Universal Wörterbuch A-Z Editorial: Dudenverlag, München Año:</p> <p>Autor: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Título: Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición. Editorial: Madrid Año: 1994</p> <p>Autor: DUDEN: Título: Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, Editorial: Dudenverlag, München Año:</p> <p>Autor: GÖTZ, D./HAENSCH, G./WELLMANN, H. (Hrsg.) Título: Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Editorial: Langenscheidt Año: 1996</p> <p>Autor: GÓMEZ TORREGO, Leonardo, Título: Manual de español correcto, (824 páginas). Editorial: Arco Libros, Madrid, Año: 1993</p>
Bibliografía Complementaria
Monografías
Artículos de revistas

Otros materiales y recursos